



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska – i teori och praktik, ÖVSD62, (60 hp), termin 1

Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 5 juni 2024.

Delkurs 1: Yrkeskunskap för översättare 1 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- ”Goda råd till nyblivna översättare”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (30 s.)
- ”Prisenkät 2011”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (30 s.)
- ”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
- ”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt 85 sidor.

Delkurs 2: Svensk stilistik och språkriktighet (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Andersson, Erik. 2015. *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Stockholm: Norstedts. (155 s.)
- Holm, Lisa. 2021. *Stilistikkompendium*. (Tillhandahålls av läraren.) (25 s.)
- Josephson, Olle. 2013. ”Ju”. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. Studentlitteratur. (Urval: kapitel 1 och 3.) (75 s.)
- Lagerholm, Per. 2008. *Stilistik*. Lund: Studentlitteratur. (Urval: kapitel 1–5 samt en till två analyser ur kapitel 7.) (230 s.)
- Nord, Andreas. 2011. *Att göra någon annans text tydlig: förutsättningar och språkideal vid språkbearbetning av myndighetstext*. Uppsala: FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (Läsanvisning: Det svenska klarspråksarbetet och myndighetspråket (s. 16–24); ”Klarspråk” enligt centrala riktlinjer (s. 45–66); därtill s. 209) (30 s.)

Språkriktighetsboken. 2011. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag. (Urval: Fem till sex artiklar.) (ca 30 s.)
Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen. Länk tillhandahålls av läraren. (Urval: s. 13–78; 285–287 samt fem till sex artiklar). (ca 80 s.)
Svenska skrivregler. 2017. Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber. (Läses i urval samt används som referenslitteratur.) (30 s.) (Obligatorisk handbok för hela utbildningen.)

Sammanlagt antal sidor: ca 650.

Dessutom tillkommer material som delas ut under kursens gång (motsvarande max 30 sidor).

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

ORDBÖCKER OCH SPRÅKKORPUSAR:

Språkrådets hemsida

Språkbanken Text

Svenska Akademiens ordböcker

AKADEMISKT SKRIVANDE:

Skrivguiden

MYNDIGHETSSPRÅK OCH KLARSPRÅK:

Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter

Klarspråkstestet: rapporter

Myndigheternas skrivregler

Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

Referenslitteratur

Guldbbrand Karin & Helena Englund Hjalmarsson. 2020. *Webbredaktörens skrivhandbok*. Sjunde upplagan. Producta förlag.

Milles, Karin. 2016. *Jämställt språk. En handbok i att skriva och tala jämställt*. NE Nationalencyklopedin AB.

Norstedts svenska synonymordbok. 2009. Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.

Skrivregler för svenska och engelska från TNC. 2001. Solna: Terminologikum (TNC).

Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. 2003. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 3: Grammatik och semantik (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Holm, Lisa. 2023. *Semantiska grundbegrepp*. (Kompendium som tillhandahålls av läraren.) (160 s.)

- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 1 Teoretiska utgångspunkter och 2 Översättningens fyra grundaspekter.) (160 s.)
- Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)
- Lundin, Katarina. 2017. *Tala om språk. Grammatik för lärarstuderande*. Tredje upplagan. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 3 Verktygslåda för språk i bruk.) (110 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 725

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålls av läraren)

Svenska Akademiens ordböcker
Språkbanken Text

Referenslitteratur

- Norstedts svenska synonymordbok*. 2009. Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.
- Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser*. 2003. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 4: Översättning till svenska 1 - Allmän sakprosa (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

- Språkriktighetsboken*. 2016. Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.
- Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.
- Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålls av läraren.
- Svenska skrivregler*. 2017. Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Referenslitteratur

- Att översätta unionsrättsakter / New Swedish Style Guide* (senaste versionen). EU-institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålls av läraren.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary. 2003. (4:e uppl. eller senare). London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English. 2001. 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken. 1999. Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof. 1996. *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK NYGREKISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Material om sammanlagt ca 50 sidor tillhandahålles av läraren.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts grekiska ordbok: Nygrekisk-svensk/Svensk-nygrekisk (2009). Stockholm: Nordstedt.

Elektronisk resurs: *Πύλη για την Ελληνική γλώσσα*. Ηλεκτρονικά λεξικά:
<https://www.greek-language.gr>

Elektronisk resurs: Χρηστικό λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας. Ακαδημία Αθηνών (Academy of Athens): <https://christikolexiko.academyofathens.gr>

GRAMMATIK

Holton, D., Mackridge, P., Warburton, I. (2004). *Greek: An Essential Grammar of the Modern Language*.

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011). 7:e uppl.
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok (2012). Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

Delkurs 5: Textanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Hellspong, Lennart & Per Ledin. 1997. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. (300 s.)

Holm, Lisa. 2021. *Stilistikkompedium*. (Tillhandahålls av läraren.) (50 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 350

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Referenslitteratur

Språkriktighetsboken. 2011. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag.

Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska skrivregler. 2017. Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber.